La citation

Objekttyp: **Group**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **44 (2017)**

Heft 167

PDF erstellt am: **15.05.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Sur les ondes de Radio Fribourg, tous les dimanches, de 08.00 h à 08.30 h, *entretiens en patois* avec une personne invitée. Animation par Denis Romanens ou André Piccand. On peut aussi suivre cette émission « Intrè No », en direct ou en différé, par internet : www.patoisants.ch avec un lien vers : www.radiofr.ch
Des cours de patois seront organisés pour les élèves de plusieurs cycles d'orientation du canton, dès la rentrée scolaire ; ils sont réservés aux enseignants et aux élèves et sont gratuits. Pour ces cours, mais aussi pour les rencontres et **les veillées du patois**, le site internet www.patoisants.ch , avec rubrique spéciale pour chaque amicale, donnera toutes les informations.
Des cours d'initiation au patois seront organisés dans le cadre de l'Université populaire du canton de Fribourg, à Bulle, Châtel-St-Denis, Matran et peut-être ailleurs encore.
Les renseignements peuvent être obtenus au 026 322 77 10 ou par le site : www.unipopfr.ch ; ces cours sont gratuits et débuteront la première semaine de novembre 2017, sauf pour Matran où ils débuteront le lundi 4 septembre, à 19.30 h., à l'Auberge du Tilleul.

Prédjyé dé ché métr'ënsinbló can oun ché charré pé ó cóou, l'é bralé drën ó déjêe.
Patois de Savièse (VS)
Prêcher l'union quand on s'égorge, c'est crier dans le désert.
George Sand, La petite Fadette (1849)

La citation

[…] Nous retenons ce que nous a dit une de nos patoisantes, Elisabeth Bonnemain : « Le patois s'offre généreusement à moi. Ses images chantent dans mon cœur, me caressent sensuellement, réjouissent mon âme avec douceur. »
Nous sommes comme ces paysans qui sèment en automne. Ils ignorent ce que sera la moisson, mais ils sèment, ils y croient, ils ont la foi.
Une chose est certaine : si nous ne semons pas, rien de bon ne poussera !
Jean-Marie Moine (JU) – tiré de L'Ami du Patois, nº 132, décembre 2005, page 25

È poinne ïnchtallè, aiccreupéchon è lai tiulatte béche, qu'é voit les dous âtres qu'se botant è ritaie è totes tchaimbes en breuyaint : « l' toéré ! ... l' toéré ! »
L' Yâde tiudé tot comptant qu'le toéré y' airrivait d'tchu. È raimaissé taint bïn qu'mâ ses tiulattes pe paitché c'ment ïn tchevreû feû d'son boûetchèt. È ritait en épreuvaint de r'montaie ses tiulattes di meu qu'è poyait. En l' voyaint dïnche ritaie, l' Pierat è l' Djoset s'râtainnent po poyait rire è s'en décreutchie l'moére.

Poche que, c'ment vôs l'ès bïn d'vijè, d' toéré, è n'y en aivait pe pus dains ci tchaimpois qu' dains lai tiulatte di Yâde. Poi contre, dains lai tiulatte di Yâde, è s'y trovait ïn bé déjeûdge !

Mains èl ât vrâ qu'él aivait promis d'raippotchaie ïn p'tét l'âtche en sai fanne !

Tèchte tradu è arraindgi en jurassien patois d'aiprés ènne novelle de Jules Baillod.

A peine installé, accroupi et la culotte baissée, il voit les deux autres se mettre à courir à toutes jambes en braillant : « le taureau ! ... le taureau ! ».
Le Claude pensa tout de suite que le taureau lui arrivait dessus. Il ramassa tant bien que mal ses culottes et partit comme un chevreuil hors de son buisson. Il courait en essayant de remonter ses culottes du mieux qu'il pouvait. En le voyant courir ainsi, le Pierre et le Joseph s'arrêtèrent pour pouvoir rire à s'en décrocher la mâchoire.
Parce que, comme vous l'avez bien deviné, de taureau, il n'y en avait pas plus dans la pâture que dans la culotte du Claude. Par contre, dans la culotte du Claude, il s'y trouvait un beau désastre !
Mais il est vrai qu'il avait promis de rapporter un petit quelque-chose à sa femme !

Texte traduit et arrangé en patois jurassien d'après une nouvelle de Jules Baillod.

La citation

[...] « Le patois est une langue authentique qui a ses lettres de noblesse, et non pas, comme le prétendent ses détracteurs, un français dégénéré, un dialecte bâtard. C'est une langue colorée, sonore et poétique, dont les mots font jaillir l'image, une langue libre de contraintes, et qui se prête à l'expression sous toutes ses formes. Il a inspiré compositeurs et paroliers, prosateurs et poètes. »

Bernard Chappuis (JU) – *Notre patois,* 2012, p. 3 de « Contes sages »

- Le 29 octobre 2016, le groupe Costume et Patois de Savièse a organisé la rencontre cantonale qui a réuni les membres de la Fédération valaisanne. Les productions des sociétés venues de tout le Valais romand ont alterné avec celles des Saviésans, un groupe florissant, et ont enchanté le public. Un temps riche en rencontres et orchestré avec brio !
- En outre, la Fondation pour la promotion du patois tient une rubrique à Canal9 et sur RadioRhône auxquelles collaborent nombre de patoisants.
- Le Comité de L'Ami du Patois invite tous les patoisants à contribuer notamment aux rubriques Le Mot que J'aime, L'Expression du Mois, Portrait, à fournir des informations et des textes et à encourager les patoisants à s'abonner à la revue.

Le président de la société cantonale des patoisants fribourgeois, Marcel Thürler

10. Fixation de la date et du lieu de l'assemblée des délégués de l'automne 2017

La date de la prochaine Assemblée est fixée au **samedi 18 novembre à Lausanne.** Le lieu exact n'est pas encore défini, il sera mentionné dans la convocation. La séance est levée à 12 heures 45. Un repas excellent et fort gai suivra au Restaurant du Lac. Le Président FRIP : Bernard Martin

La citation

« Ce n'est pas sans regret qu'on voit s'en aller l'ancienne langue expressive et originale de nos pères, le sonore patois de la Suisse romande, car, si les progrès de la civilisation en demandent l'extinction complète, la science, se plaçant à un autre point de vue, nous invite à recueillir pieusement tout ce qui reste de notre vieil idiome et à lui ériger un monument à la fois scientifique et patriotique, avant qu'il ne soit trop tard. »

Lettre de Marc Ruchet, chef du Département de l'instruction publique et des cultes du canton de Vaud, 3 juillet 1899. Cité par Alain Dubois dans *La conservation et la valorisation de la mémoire des patois dans le Valais romand*.

Lu krík d'óg pôro moùnte tànk é lo Bòng Jyoú, mâ arroúe pâ à l'ógreùye dè l'ômo. Patois d'Evolène (VS)
Le cri du pauvre monte jusqu'à Dieu, mais il n'arrive pas à l'oreille de l'homme. *Félicité de Lamennais, Paroles d'un croyant*

PRÈYIRE DOU TSA - PRIÈRE DU CHAT

Louis-Aloys, Treyvaux (FR)

Ô mêtre,	Oh mon maître,
Tsartse pâ a dèvenâ mè chèkrè pachke l'é in mè lo go dou michtéro	Ne cherche pas à deviner mes secrets parce que j'ai en moi le goût du mystère
Fouârshe-mè pâ i karéchè pachke l'é in mè le go dou rèchpè	Ne me force pas aux caresses parce que j'ai en moi le goût du respect
Dréshe-mè pâ pachke l'é in mè lo go dou charvâdzo	Ne me dresse pas parce que j'ai en moi le goût de la vie sauvage
Abéche-mè pâ pachke l'é in mè lo go dè la fiartâ	Ne m'abaisse pas parce que j'ai en moi le goût de la fierté
Prin-mè pâ po èhiâvo pachke l'é in mè le go dè la libartâ	Ne me prends pas pour esclave parce que j'ai en moi le goût de la liberté
Ataka-mè pâ pachke l'é in mè le go dè la défense è mè grifè tè léchèron on chovini ke modè pâ rè	Ne m'attaque pas parce que j'ai en moi le goût de la défense et mes griffes te laisseront un souvenir indélébile
Abandena-mè pâ pachke l'é in mè le go dè la fidèlitâ	Ne m'abandonne pas parce j'ai en moi le goût de la fidélité
Chatse m'amâ è i chari t'amâ pachke lé in mè le go dè l'amihiâ	Sache m'aimer et je saurai t'aimer parce j'ai en moi le goût de l'amitié
Chatse ke po mon fôta nion n'in fâ atan pachke l'é in mè le go dè la pouprètâ	Sache que pour ma toilette nul n'en fait autant parce j'ai en moi le goût de la propreté
È pu mouja k'intindo fin è yin ouna rata, è l'é in mè le go dè bin mè nuri.	Et puis pense que j'entends fin et loin une souris, et j'ai en moi le goût de bien me nourrir.

LA CITATION

[…] « Mais résulterait-il de cette prépondérance officielle et de l'usage de la belle langue française au milieu de nous que nous dussions pour cela mépriser nos idiomes nationaux, jeter au rebut ce qui fut, pendant des siècles, le parler naïf de nos pères, avoir honte d'apprécier la saveur de ce langage, dédaigner la valeur littéraire, le charme et l'énergie de notre vieux patois ? » […]
Alfred Cérésole – « Défendons le patois » paru dans *Le Messager boiteux* (1903)